

# E2 - I Want to Make Udon After We Hang Out!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:06]** ---

Hey! What are you showing her?!

**[00:07]** ---

Delete that! Delete!

**[00:09]** ---

Something this juicy happened  
when I wasn't around?!

**[00:12]** ---

Why didn't you *call* me?

**[00:14]** ---

I totally forgot.

**[00:17]** ---

You're not all leaving me  
out of the loop, are you?

**[00:20]** ---

No, nothing like that.

**[00:21]** ---

Right, right!

**[00:23]** ---

Really?

**[00:26]** ---

Hey, why don't we all hang out together?

**[00:29]** ---

Hey, yeah!

**[00:31]** ---

What do you think?

**[00:35]** ---

Okay, you're forgiven!

**[00:36]** ---

Yes, I *will* witness more juicy  
Sakurai-Uzaki stuff in person,

**[00:39]** ---

thank you very much!

**[00:41]** ---

I'm *sure* that's what she's thinking.

**[00:44]** ---

Okay, let's figure out where we're going.

**[00:46]** ---

Right.

**[00:48]** ---

Oh, I want to go shopping!

**[00:50]** ---

--What about you?

--Ah, to be young.

**[01:01]** ---

"Uzaki-chan Wants to Hang Out!

**[02:24]** ---

"Episode 2:

I Want to Make Udon After We Hang Out!"

**[02:31]** ---

You hardly even have to go  
to class anymore, huh, Ami?

**[02:35]** ---

Must be nice...

**[02:36]** ---

Hang in there, you guys.

**[02:39]** ---

Yeah, Uzaki really struggles  
with her reports.

**[02:42]** ---

That stuff is a breeze  
when I apply myself!

**[02:45]** ---

Is it?

**[02:46]** ---

Besides, I have tons of friends.

**[02:49]** ---

Don't lump me in with my national  
openweight-class loner senpai!

**[02:53]** ---

Then I guess I never  
have to help you again.

**[02:57]** ---

Hey! That's against the rules!

**[02:59]** ---

*What* rules?

**[03:01]** ---

It's a senpai's *duty*  
to help his juniors--his *duty*!

**[03:05]** ---

Looks like Sak won't be getting  
one-upped in academics, anyway.

**[03:09]** ---

I hardly see *you* on campus, Sakaki.

**[03:14]** ---

Are you gonna even graduate?

**[03:16]** ---

Itsuhito's got more credits than I do.

**[03:20]** ---

This dude's *good*.

**[03:22]** ---

He registers for classes where he  
just has to show up or hand in a report

**[03:26]** ---

to get full credit.

**[03:28]** ---

Some people just have a knack, you know?

**[03:32]** ---

Gotta use your time wisely.

**[03:35]** ---

What do you *do* with all your free time?

**[03:37]** ---

Lately? Solo camping.

**[03:39]** ---

Nice!

**[03:41]** ---

This seems unfair.

**[03:43]** ---

It was a way of life that  
Uzaki had no hope of imitating.

**[03:49]** ---

Oh, can we check out the swimsuits?

**[03:50]** ---

Sure.

**[03:53]** ---

Didn't you already buy one earlier?

**[03:55]** ---

Well...

**[03:58]** ---

I've been going to the pool lately.

**[04:00]** ---

The pool?

**[04:01]** ---

With, um, with Senpai.

**[04:03]** ---

With Sakurai?!

**[04:05]** ---

Apparently, after swimming in the ocean,

**[04:07]** ---

he's started to enjoy  
being physically active.

**[04:16]** ---

Here you go, Senpai.

**[04:17]** ---

Thanks.

**[04:19]** ---

Ah, rats. My time's slipping.

**[04:21]** ---

I mean, with my  
swim club days behind me...

**[04:24]** ---

Just because they have swim lanes doesn't  
mean you have to check your times.

**[04:28]** ---

Sorry. Habit.

**[04:31]** ---

Okay, time for some regular old swimming!

**[04:34]** ---

Right!

**[04:35]** ---

Oh, yeah--Uzaki?

**[04:36]** ---

Yeah?

**[04:38]** ---

Today's swimsuit? Another cute one.

**[04:40]** ---

Cute one... cute one...

**[04:45]** ---

He just kind of...  
complimented me... out of nowhere.

**[04:49]** ---

So I figured I'd buy a new one.

**[04:53]** ---

You can start with swimsuit compliments.

**[04:55]** ---

Not *mine*!

**[04:56]** ---

Aha...

**[04:58]** ---

That'd be my fault.

**[05:00]** ---

Good job remembering that lesson, Sakurai.

**[05:03]** ---

Let's see...

**[05:05]** ---

Maybe he's the kind of  
person who says that stuff.

**[05:07]** ---

--Hana looks so happy...  
Better not to say anything after all.  
--I mean, I didn't exactly hate it. I didn't *hate* it...

**[05:14]** ---

But *man*, I wish I'd seen that!

**[05:15]** ---

--Uzaki, all embarrassed about  
her swimsuit compliment!

**[05:18]** ---

--Mommy?  
--Uzaki, all embarrassed about  
her swimsuit compliment!

**[05:21]** ---

"Using the Futsal Court"

**[05:29]** ---

Take that!

**[05:31]** ---

Hup!

**[05:32]** ---

Ha!

**[05:33]** ---

Yes!

**[05:35]** ---

We're still going, Senpai!

**[05:36]** ---

C-Can you not talk to me right now?!

**[05:40]** ---

Sak says he's hopeless  
at any and all ball sports,

**[05:43]** ---

but let him practice  
and he can hold his own.

**[05:46]** ---

Now if something indecent  
were to happen, we'd be golden.

**[05:50]** ---

Futsal is not that kind of sport.

**[05:52]** ---

Specifically something like this...

**[05:58]** ---

*He winds up naked?!*

**[06:01]** ---

Ready for a mini-match?

**[06:03]** ---

I mean, I'm not sure...

**[06:05]** ---

C'mon, it's a game. Relax--take it easy.

**[06:08]** ---

Right.

**[06:10]** ---

It's not like we're expecting any  
high-level plays from you in the first place.

**[06:14]** ---

They're underestimating us, Senpai.

**[06:16]** ---

No, I really do suck at this.

**[06:19]** ---

Shall we split into teams, then?

**[06:24]** ---

That's a middle-schooler team for you!

**[06:27]** ---

Can't even beat us  
when it's five against three!

**[06:29]** ---

C'mon, cut it out.

**[06:31]** ---

D-Dammit...

**[06:34]** ---

What are they doing playing  
middle-schoolers, anyway?

**[06:37]** ---

Shame on them.

**[06:39]** ---

Where do you college guys get off  
dunking on middle-schoolers for kicks?

**[06:44]** ---

Act your age and go to  
a college mixer or something!

**[06:47]** ---

Although some hunk'd probably  
wind up snatching all the girls away

**[06:52]** ---

from *you* losers!

**[06:54]** ---

--Boo!

--Boo!

**[06:56]** ---

Those middle-schoolers  
are being plenty rude right back.

**[07:01]** ---

It worked like a charm.

**[07:04]** ---

That hit a nerve?

**[07:05]** ---

I don't think I can watch this.

**[07:07]** ---

Wait--is he *crying*?

**[07:10]** ---

I am *not*! And who  
the hell are you, anyway?

**[07:13]** ---

Whoa, he's coming after us!

**[07:14]** ---

He's just lashing out.

**[07:17]** ---

Listen, we paid good money  
to play here, same as you.

**[07:21]** ---

Try to be a little more aware  
of your surroundings, okay?

**[07:24]** ---

Huh?!

**[07:25]** ---

Hey--it's you! Sakaki!

**[07:28]** ---

You know each other?

**[07:29]** ---

*Do we?*

**[07:31]** ---

"Do we," my ass!

**[07:32]** ---

You were at the  
soccer-club mixer last week!

**[07:35]** ---

Oh, I remember!

**[07:38]** ---

The mixer!

**[07:39]** ---

Remember *us*!

**[07:42]** ---

Sasamoto!

**[07:43]** ---

Kawakami!

**[07:44]** ---

Hamada!

**[07:46]** ---

Don't bother remembering them.

**[07:49]** ---

A mixer?

**[07:50]** ---

I only went because they begged me  
to help even out the numbers.

**[07:53]** ---

And you snatched away all the girls.

**[07:57]** ---

No, no--we split up  
at the station afterward.

**[08:00]** ---

You did? Then get your ass over here!

**[08:03]** ---

Come to our miserable  
afterparty-slash-consolation bash!

**[08:06]** ---

I don't know if I want to be invited to  
an afterparty even *you* call "miserable."

**[08:11]** ---

Still, striking out at  
a mixer is all on you.

**[08:14]** ---

Did you make an effort to entertain the  
girls who went out of their way to attend?

**[08:18]** ---

You can't do all the talking--you  
have to let them talk, too.

**[08:27]** ---

Those girls said your bragging and  
your club talk bored them to tears.

**[08:31]** ---

--Stop--please!

**[08:33]** ---

--His words are like *knives*.

--Stop--please!

**[08:35]** ---

Behold the confidence of the mighty.

**[08:36]** ---

Dammit! That guy really grinds my gears.

**[08:39]** ---

Hearing hard truths from that halfway  
handsome face is what ticks *me* off!

**[08:42]** ---

For me, it's how girls were showing up  
right away when I told 'em

**[08:45]** ---

Sakaki would be there.

**[08:47]** ---

But more than anything:

**[08:48]** ---

Bringing your own girls is unacceptable!

**[08:51]** ---

And they're both hella cute!

**[08:53]** ---

We're super jealous!

**[08:55]** ---

See, you can't say that stuff out loud.

**[08:58]** ---

You sure are speaking *your* mind.

**[09:02]** ---

Let's battle it out!

**[09:03]** ---

We'll play a 20-minute match.

**[09:05]** ---

If you win, we'll pay your bill!

But if we win...

**[09:11]** ---

I-It'd be nice if you

introduced us to those two...

**[09:16]** ---

How unexpectedly innocent.

**[09:18]** ---

You're on!

**[09:19]** ---

Can't help you with the pipsqueak,  
but the one with glasses is available.

**[09:23]** ---

Yesss!

**[09:24]** ---

What?!

**[09:26]** ---

This sucks!

**[09:27]** ---

What do you mean, "pipsqueak"?!?

**[09:28]** ---

I'll probably be useless!

**[09:31]** ---

Sorry, ladies, but you'll be spectating.

**[09:34]** ---

We'll borrow a middle-schooler  
for our goalie.

**[09:37]** ---

It'll be fine. I'm okay at soccer.

**[09:47]** ---

Wow!

**[09:48]** ---

What part of that was "okay"?

**[09:50]** ---

So that's why he was  
so quick to take the bet.

**[09:54]** ---

And conversely...

**[09:57]** ---

What are you even doing, Senpai?  
Just running around?!

**[10:02]** ---

"slip"

**[10:04]** ---

Nice! More of that, please!

**[10:07]** ---

Hana the heckler  
is having a fine old time...

**[10:11]** ---

If he's that good,  
why didn't he join the club?

**[10:15]** ---

I don't get it...

**[10:16]** ---

This dude is infuriating, all right!

**[10:19]** ---

But he has a weakness.

**[10:22]** ---

Take *him* down first.

**[10:25]** ---

We can't let this end  
without scoring even once!

**[10:27]** ---

We'll get at least *one* point  
from them, even if we lose!

**[10:30]** ---

This is pitiful...

**[10:34]** ---

Sak.

**[10:36]** ---

With this broad of a spread,  
you can relax.

**[10:39]** ---

Relax? But I haven't  
even done anything yet.

**[10:43]** ---

With your legs,  
we don't need cheap tricks.

**[10:46]** ---

If the ball comes your way, just  
haul off and kick it toward the goal.

**[10:50]** ---

Got it.

**[10:53]** ---

That's right--

**[10:56]** ---

don't think, just zero in on  
the one thing you have to do.

**[11:02]** ---

Focus. Focus!

**[11:06]** ---

Don't look at anything but the ball.

**[11:09]** ---

Concentrate only on...

**[11:11]** ---

...the ball!

**[11:13]** ---

Senpai's face...

**[11:16]** ---

He looks...

**[11:19]** ---

...like he did in high school.

**[11:28]** ---

Here it comes, Sak!

**[11:29]** ---

That's mine!

**[11:31]** ---

Nothing but...

**[11:33]** ---

...the ball!

**[11:34]** ---

Go!

**[11:43]** ---

"\*For illustration purposes only."

**[11:53]** ---

Nothing but...

**[11:55]** ---

...the ball!

**[12:02]** ---

"\*For illustration purposes only."

**[12:04]** ---

The ball!

**[12:11]** ---

"\*For illustration purposes only."

**[12:20]** ---

I did it...

**[12:21]** ---

I scored!

**[12:40]** ---

Okay:

**[12:42]** ---

Run!

**[12:43]** ---

What?!

**[12:45]** ---

You middle-schoolers can go home now!

**[12:47]** ---

Aw!

**[12:48]** ---

Are you sure, Itsuhito?

**[12:50]** ---

Sure I'm sure. We won, didn't we?

**[12:52]** ---

Senpai! KOing everyone was total overkill!

**[12:56]** ---

No, I--that was a coincidence!

**[12:58]** ---

That was amazing...

**[12:59]** ---

Right?

**[13:00]** ---

The god of destruction...  
an absolute god of destruction...

**[13:05]** ---

And so Sakurai became a mini legend of  
the futsal court before he even knew it.

**[13:11]** ---

Okay, so I didn't see anything  
juicy between those two...

**[13:14]** ---

...but I did get an eyeful!

**[13:19]** ---

"Using the Futsal Court"

**[13:22]** ---

You sure made a ton, Senpai!

**[13:25]** ---

Yeah, I got pretty good at making udon  
after your mom showed me how.

**[13:30]** ---

Mom's been looking forward to this.

**[13:34]** ---

Senpai! Wait!

**[13:36]** ---

I can't--we're going to be late!

**[13:37]** ---

Hustle!

**[13:41]** ---

Oho...

**[13:45]** ---

Yo, Sakurai!

**[13:50]** ---

You start early with  
that bummer of a face, huh?

**[13:55]** ---

You're looking  
*particularly* villainous today!

**[13:57]** ---

Right? Right?

**[13:59]** ---

Good morning, Uzaki-*senpai*...

**[14:02]** ---

Your pestering is  
as irritating as usual, I see.

**[14:04]** ---

Oh? *What* did you say to me, Sakurai?!

**[14:08]** ---

And here I am looking out for  
and paying attention to

**[14:11]** ---

my miserable junior  
with his sad loner college life!

**[14:15]** ---

Is that how you talk to your kind,  
gorgeous senior?!

**[14:20]** ---

I didn't *ask* for your help.

**[14:22]** ---

Then you should be even *more* grateful!

**[14:24]** ---

It's your senpai's  
affection--freely given!

**[14:27]** ---

If it's freely given, why are  
you demanding gratitude?

**[14:31]** ---

Details, details!  
You're always so darn nitpicky!

**[14:35]** ---

You and your big body,  
always trying to trip me up!

**[14:39]** ---

I wonder about people like you,  
speech center shot full of holes.

**[14:44]** ---

Always chattering on without thinking.

**[14:46]** ---

Shaddup!

**[14:47]** ---

Yeah, yeah, I know.

**[14:50]** ---

My senpai may be tiny,  
but her heart is just sooo big.

**[14:54]** ---

Wow, amazing. I totally respect her.

**[14:57]** ---

Quit making fun of me,  
you jerk! I'm overit!

**[15:02]** ---

How many times have I told  
you not to talk about my height?

**[15:05]** ---

Whoa--Senpai--

**[15:06]** ---

Just because you're a tiny bit tall...

**[15:08]** ---

You're infuriating!

**[15:10]** ---

Wait, Senpai--wait!

**[15:12]** ---

It's too late to say you're sorry!

**[15:14]** ---

No--No, it's not that!

**[15:17]** ---

Oh? Then what, Sakurai?

**[15:19]** ---

Well, uh, I'm bumping up  
against some things...

**[15:25]** ---

"rub rub rub"

**[15:25]** ---

I'm bumping *them* up against *you*!

**[15:27]** ---

On purpose!

**[15:29]** ---

To give my cute little junior  
a little somethin'-somethin'!

**[15:32]** ---

I don't understand!

**[15:34]** ---

Am I cute or am I infuriating? Pick one!

**[15:39]** ---

Shut up, you!

**[15:42]** ---

It wasn't much different.

**[15:44]** ---

What's up? Your face is all red.

**[15:49]** ---

It is not either!

**[15:52]** ---

N-No?

**[15:54]** ---

Look, Mom's waiting, so let's get going!

**[15:57]** ---

Uh... okay.

**[16:03]** ---

Yes! They came out great!

**[16:06]** ---

Thank you so much.

**[16:08]** ---

You may have a real knack for cooking.

**[16:13]** ---

Nah. I've just spent the past month  
making nothing but udon.

**[16:17]** ---

Here's some for you.

**[16:18]** ---

That's a *lot*!

**[16:21]** ---

It's more fun for me now  
to make it than to eat it.

**[16:24]** ---

When there's a will, there's a way, huh?

**[16:27]** ---

So you got this good this quickly  
from focusing only on making udon.

**[16:31]** ---

And *u*only that!

**[16:32]** ---

Don't mug like you said something clever!

**[16:35]** ---

But I *am* getting

tired of my udon-only life.

**[16:38]** ---

I was wondering  
if you'd teach me something new.

**[16:40]** ---

Of course!

**[16:42]** ---

Oh, no! This is still no good, Senpai!

**[16:45]** ---

What? What is?

**[16:48]** ---

Oh? You mean you don't know?  
Want me to tell you, Senpai?

**[16:52]** ---

Spit it out already!

**[16:55]** ---

See? This here.

**[16:57]** ---

You can knead the dough right,  
but cut it like this and it's ruined.

**[17:01]** ---

They have to be the same size, so  
they're all done cooking at the same time.

**[17:08]** ---

These noodles are defective!  
They're not fit for eating!

**[17:17]** ---

But *you're* eating them.

**[17:18]** ---

Get it, Senpai?

**[17:20]** ---

You can't call yourself an udon master  
if *this* is what you're cranking out!

**[17:24]** ---

You're a rank newbie!

**[17:26]** ---

Why is she acting all  
superior toward her senior?

**[17:31]** ---

You're right. I can't move on  
while this still isn't perfect.

**[17:35]** ---

Please--teach me how to cut them properly!

**[17:39]** ---

Attaboy, Senpai!

**[17:41]** ---

Of course, but...

**[17:43]** ---

Won't you just be eating udon  
for that much longer?

**[17:48]** ---

*Udon* know the half of it!

**[17:49]** ---

Pipe down!

**[17:54]** ---

Show me how you usually cut them.

**[17:58]** ---

Okay, got it.

**[17:59]** ---

Already?

**[18:01]** ---

Take one step back on your dominant side.

**[18:03]** ---

Like this?

**[18:05]** ---

Let's see... a little more like...

**[18:09]** ---

I-I'm so sorry! I got too close!

**[18:13]** ---

Oh, no... I'd forgotten...

**[18:15]** ---

Sakurai may be Hana's boyfriend,

**[18:18]** ---

but he's also a dangerous boy  
with designs on her mother--me!

**[18:22]** ---

Tsuki Uzaki, 43,  
has magnificently misread Sakurai.

**[18:31]** ---

Oh?

**[18:33]** ---

Yeah--he's concentrating.

**[18:36]** ---

Senpai's super earnest about everything,  
so he gets right into the zone.

**[18:40]** ---

He doesn't react to *anything*  
when he's like this.

**[18:42]** ---

It's great for pranks.

**[18:44]** ---

Not to *anything*?

**[18:49]** ---

Man, right here next to him?

**[18:52]** ---

What an opportunity this would've been!

**[18:54]** ---

An opportunity?!

**[18:56]** ---

C'mon, let's head over there.

**[18:59]** ---

That's right--an opportunity!

**[19:02]** ---

I've got to fix the messed-up relationship he has with Hana.

**[19:06]** ---

Tsuki Uzaki has no idea that she's the one who's messed up.

**[19:12]** ---

H-Hana?

**[19:15]** ---

I'll start with her--and some gentle prying.

**[19:20]** ---

Er, how are things with you and Sakurai lately?

**[19:24]** ---

"How"?

**[19:25]** ---

I-I, um--you know!

**[19:27]** ---

Anything... *unusual* recently?

**[19:37]** ---

Hey, Uzaki woke up first.

**[19:38]** ---

I'll send you this picture later, okay, Hana?

**[19:42]** ---

Oh, would you prefer the video?

**[19:44]** ---

St-Stop... just stop!

**[19:46]** ---

Let go of me, Senpai!

**[19:53]** ---

This is when two coincidences collided:

**[19:56]** ---

the daughter who wondered how her mother could have known about that event

**[20:00]** ---

and the mother who, for better or worse, happened to be prying for something.

**[20:06]** ---

How? Who told her?

**[20:10]** ---

Hey, boss, look at this.

**[20:14]** ---

Actually, the other day...

**[20:17]** ---

Ma'am! Ma'am!

**[20:18]** ---

Is *that* how it got here?

**[20:21]** ---

How sad indeed is a  
chain of misunderstandings.

**[20:25]** ---

What could I do? It's just a habit of his.

**[20:30]** ---

A habit? A *sexual* habit?!

**[20:35]** ---

Though we shouldn't have  
let anyone at school see us...

**[20:38]** ---

See them? At school?!

**[20:40]** ---

We have it all on video.

**[20:42]** ---

They *recorded* it?!

**[20:44]** ---

Senpai just wouldn't let me go.

**[20:48]** ---

Not a second round!

**[20:50]** ---

It was a just a big mess...

**[20:52]** ---

Big mess... big mess...

**[20:54]** ---

To think they've already gone that far...

**[20:57]** ---

If only I'd been stricter with  
her--this never would have...

**[21:04]** ---

Hana... I'm going to  
go lie down. I'm tired.

**[21:09]** ---

Huh? Okay... sleep well.

**[21:12]** ---

She only hurt herself  
with her misunderstandings,

**[21:15]** ---

and Tsuki Uzaki's days of anguish  
would continue a little longer.

**[21:22]** ---

I did it.

**[21:23]** ---

The udon was cut nicely.

**[21:30]** ---

Aw, not udon again!

**[21:33]** ---

Senpai made way too much.

**[21:37]** ---

*Your* senpai?

**[21:46]** ---

Don't mind if I do!

**[21:48]** ---

And another misunderstanding was born.

**[21:52]** ---

College-girl udon tastes 17 times better!

**[21:57]** ---

Boy, *he's* hungry.

**[21:59]** ---

I'm home!

**[22:02]** ---

Hey there, Yanagi.

**[22:03]** ---

**[22:03]** ---

**[23:35]** ---

"Next Time"

"Episode 3: Does Uzaki-chan

Want To Go To the School Festival?"

---

Revision #1

Created 2024-04-23 17:09:21 UTC by whimsee

Updated 2024-04-23 17:09:21 UTC by whimsee